Friûl

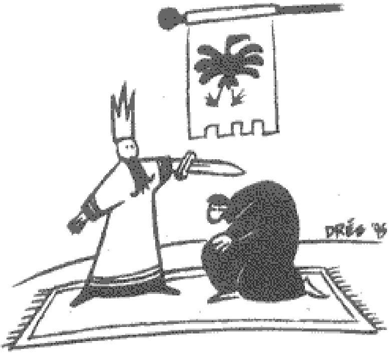
Struc di storie dal Friûl

CUADERNUT DI INFORMATSION
PAR CURE DAL
FAF - MOVIMENT DI ZOVINS PAL FRIÛL

Chest libretut al è il prin di une schirie che la nestre associatsion e à intentsion di produsi.
No vin ambitsion di scrivi di dut, o di scrivi cuissà ce ben, ma di tacâ produsint une robe piçule, juste un 'fregul'. Un scrit curt, alore. Ma in dôs lenghis. Cussì di svissinâ a lôr marilenghe ducj chei tancj furlans ch'a faturin ancjimò a cjacarâle e a scrivile.

O sperìn che ducj a ciraran di lei cheste part par furlan, 'soprattutto coloro che non lo hanno mai letto e che potrebbere scoprire il gusto di riuscirci'.

Il Friûl al deventà Stât indipendent tal 1077, cuant che l'imperadôr dal Sacri Roman Imperi Indrì IV i dè al patriarcje di Acuilèe, Sigjiart, il podê di guvièr sul teritori furlan.

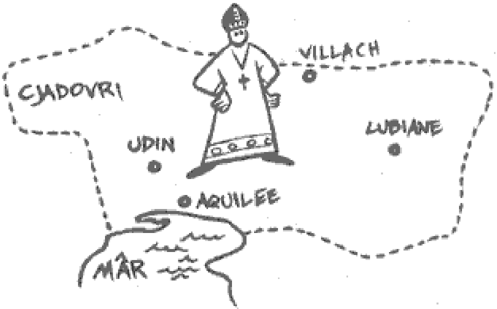


L'indipendence e finì cu l'ocupatsion di Vignesie dal 1420. Tacant dal 1797 il Friûl al lè a finîle plui voltis sot de Austrie e de Francie, passant in maniere "stabile" sot dal imperi austriac intal 1815. Sot di chest paron, il Friûl al podè gjoldi di cualchi bocon di autonomie ministrative e, massime, al vignì rispietât inte sô culture. Al pont che la lenghe furlane e vignì ricognossude e doprade, jenfri altris, intal Parlament austriac. Cul 1866 e tacà l'ocupatsion taliane dal Friûl, che e finì la sô vore tal 1918. D'inchê volte, al Friûl i vignì imponût di fâ di vuaite bande tramontane e bande soreli jevât.

Par capî miei cheste nestre storie, che al pues sameâ che e cjali masse indaûr intes etis, o crodìn che o fasìn ben a considerâ plui di cualchi aspiet institutsionâl che al à marcât in maniere particolâr la Patrie dal Friûl.

Il titul di Patrie lu cjatìn bielzà subit daspò dal an mil; la particularitât de Patrie dal Friûl - a difarence de Patrie dai Veronês, dai Padoans e dai Trevisans, che si riferive dome a lis lôr provinciis - e jere chê di sei un adun di plusoriis piçulis provinciis, che a vevin il so guviêr intal Parlament Furlan. Il Friûl al vignive clamât cul non di Patrie tant par marcâ la sô specifiche constitutsion politic-militâr, metude sot dal voli sovran dal Patriarcje di Acuilee. La constitutsion e veve lidrîs e fonde tal Parlament, che al è stât, daûr che a pandin i studis de storie e che a son patrimoni di ducj, l'espression plui alte de civiltât furlane sul plan institutsionâl.
Il Parlament Furlan al fo inmaneât tal 1269. Al jere rapresentatîf e deliberatîf, judât, inte ministratsion, di un Consei diretîf e esecutîf. Il Consei al nasseve dal Parlament. Il Patriarcje al jere dean de semblèe e al veve dirit di vôt. Tal imprin, il Parlament al veve dome une funtsion di control sul esecutîf, massimementri a rivuart des cuestions di caratar finantsiari. Ma, nancje un secul plui tart, o cjatìn che al veve slargjât il so podê fint a cuistâ funtsions legjislativis, pulitichis e rapresentativis. Il Parlament Furlan, che al funtsionà par sîs secui, al è stât un dai esemplis plui antîcs e significatîfs inte storie des institutsions parlamentârs.

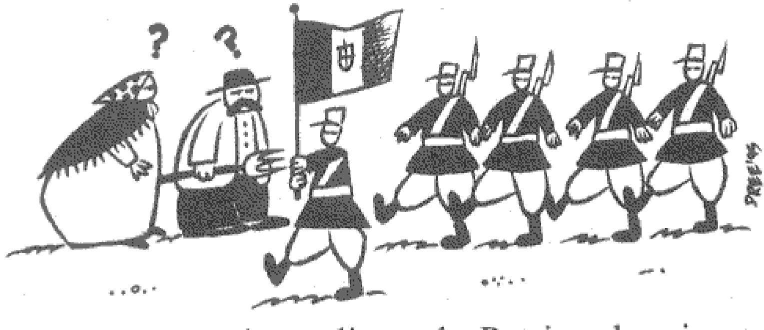
Il Patriarcjât di Acuilèe, che al fo une institutsion bielavuâl politiche e religjose, al vè une funtsion impuartantone tal puartâ indenant l'autonomie de Patrie dal Friûl, cundut che lis dôs musis a jerin di difarente nature. Tant che par ducj i tratâts di aleance e di pâs, par ducj i ats, e vignive fate simpri distintsion jenfri Ecclesia Aquileiensis e Patria. La jurisditsion religjose dal Patriarcjât e imbracave un teritori largonon che al cjapave dentri, in plui dal Friûl, il Cjadovri, un toc de Carintsie, la Slovenie e une part de Cravuatsie. Midiant di cheste specificitât, il Friûl al fo par cetant timp - ancje se no simpri inte pâs - une tiere dulà che si incuintrarin popui e culturis difarents. Pierdude l'autonomie politiche e religjose, ancje cheste funtsion si sfantà.



La Glesie di Acuilèe e je antighe tant che chê di Rome: e à lis lidrîs plantadis intal prin cristianesim.

Inte storie de Glesie Acuileiese, l'institutsion Patriarcjâl e comparìs tal 557 e e rêc, cun alts e bas,

par dodis secui, fintremai al 1751 cuant che e vignì fate fûr dal Pape Benedet XIV.
Tal mês di lui dal 1866, lis trupis armadis sabaudis a jentrarin a Udin.



E tacà l'ocupatsion taliane de Patrie, che si completà insomp de prime vuere mondiâl. Di chel moment il Friûl al ven considerât Italie bielavuâl: e ven imponude la lenghe dal ocupant inte scuele, te burocratsie e tal esercit, tant che une sorte di scût a protetsion dal gnûf stât sabaut intai confronts dal plurilenghisim e des influencis culturâls todescje e slave.
Il stât talian al doprà spes e vulintîr la distintsion jenfri lenghe (la sô, N.d.T.) e dialets (chês altris lenghis, N.d.T.), sminuint e banalizant lis diviersitâts etnic-lenghistichis, par podê cussì operâ bande l'omologatsion des varietâts vivis intal gnûf stât talian (furlan, sardegnûl, sloven, albanês e v.i.) che, partant, a forin dineadis tant che lenghis e a

vignirin incjantonadis tant che lengaçs locâi cence nissune dignitât.
Unevore significatîf al è stât il proces di banalizatsion tai rivuarts de toponomastiche des culturis minoritariis, "distinadis" a sei glotudis dal mâr grant. Infats, jessint la toponomastiche autoctone un spieli viodibil di pluralisim lenghistic, di diviersitât, si operà pe sô eliminatsion; parvie che, vint tant che obietîf l'aplicatsion o, miei, l'impositsion de sole lenghe taliane par dutis lis funtsions socio-politichis, e vignive viodude tant che un element di pericul che bisugnave gjavâ: lis conseguencis a forin penzis. In plusôrs sîts in Friûl al è stât fiscât il valôr simbolic de toponomastiche.
Al è sucedût che i nons di cetantis vilis no son stâts voltâts ma ben talianizâts: Muscli lu àn fat deventâ Muscoli; Tumieç lu an mudât in Tolmezzo; Dimpeç al è deventât Ampezzo... Fate cheste operatsion, la int dal puest no à podût plui identificâ il so paîs midiant dal non: a vignirin clamâts cun

nons che no volevin e no vuelin dî nuie, ni par furlan ni par talian. Une tradutsion juste e rispietose e varès vût di mantignî un valor di ricognossiment sigûr.
E, duncje, i paîs che o vin dit a varessin vût di sei clamâts Muschio, In Centro, L'Abete.
La persecutsion cuintri des lenghis di chenti (ma ancje in altrò in Italie, N.d.T.) e rivà al colm inte ete fassiste. Chest fat, unevore grivi, al impedì ai furlans di vê une cressite autonome inte sô identitât, cul risultât di scugnî doprâ la sô lenghe juste in cjase e, pidimancul, intai rapuarts privâts. Pa la cuâl, la lenghe no à podût cressi parie cul svilup tecnic-sientific-sociâl di chest secul, restant cussì indaûr rispiet a dutis chês lenghis che, impen, cul confront intes difarentis situatsions si son inricjidis.

In vuê, no vin nancjemò une norme, inte legjislatsion de Republiche, che e meti in vore il principi de Constitutsion che, cul art. 6, e cjape in consideratsion la dibisugne de pupilance des varietâts lenghistichis che a son intal Stât talian. A

ogni mût, par une sorte di "scherts de Storie", la peculiaritât furlane e à tignût dûr fint al nestri timp: intal stamp culturâl, te lenghe - ancje se, come che o disevin, sierade intal "privât" -, intes traditsions religjosis e popolârs.
Ogni tentatîf par parâ chest patrimoni culturâl al ven cjapât tant che espression di conservatorisim, che al puce unevore di nostalgjie di une culture popolâr e contadine che no rive adore di fâ i conts cu la modernizatsion che e cjape dentri ancje il Friûl.
Concretementri, la lenghe furlane si cjate a fâ i conts, a confrontâsi cul progres tecnic e socioeconomic che al à marcât chestis ultimis desinis di agns. Ma, magari cussì no, pai motîfs che o disevin modant, e je mal preparade par tignî bot a di cheste disfide.

In realtât, cjertis caratarístichis culturâls che il Furlan al à metût adun dilunc de sô storie, cumò no i bastin par dâi la cussience che i covente dal so patrimoni di valôrs. Il cussì clamât "sotanisim", venastâi chê sorte di sclavitût culturâl ereditarie, che il Friûl al à supât inte sô storie che no je stade di sigûr une storie di libertât

e di autodeterminatsion, al fâs in maniere che il Furlan nol vedi stime di sè e al cjapi par aur i valôrs e i compuartaments che a plombin di difûr. Cundutachel, (...) ce tantis des carataristichis culturâls e antropologjichis plui insot de peculiaritât furlane a son saltadis fûr; in cualchi ocasion ancje in maniere pardabon fuarte.
Tipiche sorevivence des carataristichis di autonomie, saltadis fûr intai moments di dificoltât, e je l'organisatsion des vicìniis e des plêfs e, in gjenerâl, il leam jenfri la culture, lis traditsions popolârs e la religjiositât; e la autoorganizatsion de int intôr di fuarts valôrs di identitât dai paîs. La capacitât di cjatâ ponts di riferiment par podê organizâsi e, a voltis, di supâ intai valôrs, magari platâts, tal moment che lis institutsions no rivavin adore di fâ front subit daspò dal taramot dal '76, a son stâts di fonde par podê tignî dongje la int e lis comunitâts, in mût di fâlis deventâ il vêr sogjet de riconstrutsion dal Friûl. Il câs sismic al à provocât, intun prin moment, il dismovisi de identitât furlane. Ma la solidarietât e la voe di riscat, ancje culturâl, a àn scugnût, magari cussì no, socombi parvie di un svilup economic e sociâl in grande viamence e simpri plui omologant.

Chest proces al è stât seondât ancje dai politics sorestans di chenti rassegnâts, sotans e puars di ideis e progjets, che no son stâts bogns di profitâ pardabon des risorsis culturâls, economichis e antropologjichis che a jerin in Friûl, par rivâ adore di inmaneâ un percors di modernizatsion a misure dal om e de sô identitât.

Gjavât fûr dal libri "Lotte popolari nonviolente in Friuli" par cure di F. Milanese, Associazione Balducci, Udin 1993

Voltât dal talian par cure di Rem Spicemei

BIBLIOGRAFIE

Z.Cavallo, A.Cescje, P.C.Begot, La nazione Friuli, Udin 1980

J.Marchet, Cuintristorie dal Friûl, Udin 1994

G.C.Menis, Storia del Friuli dalle origini alla caduta dello stato patriarcale, Udin 1987

S.Salvi, Le nazioni proibite. Guida a dieci colonie interne dell'Europa occidentale, Florince 1973

S.Salvi, Le lingue tagliate. Storie delle minoranze linguistiche in Italia, Milan 1975

Breve storia del Friuli

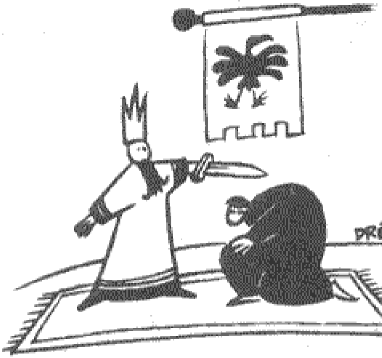
Friûl

QUADERNETTO DI INFORMAZIONE
A CURA DEL
FAF - MOVIMENT DI ZOVINS PAL FRIÛL

Questo libretto è il primo di una serie che la nostra associazione intende produrre. Non è nostra intenzione scrivere di tutto, o scrivere benissimo, ma iniziare producendo una cosa piccola, un "fregul" appunto.
Un testo breve, dunque. Ma in due lingue. In modo da avvicinare al loro patrimonio linguistico-culturale i tanti friulani che ancora fanno fatica a leggere e a scrivere nel loro idioma.

Perciò, invitiamo te che stai scorrendo questa introduzione in italiano a capovolgere il libretto e a provare a leggerlo anche nella traduzione in friulano ("la voltade par furlan"). All'inizio, forse, potrà sembrare ostico ma, chissà, magari anche tu "planc planc tu podarâs scuviarzi trop biel ch'al è lei inta tô lenghe".

Il Friuli diventa Stato indipendente nel 1077, quando l'imperatore del Sacro Romano Impero Enrico IV investe il Patriarca di Aquileia, Sigeardo, del



potere temporale sul territorio friulano. L'indipendenza termina con l'occupazione veneziana del 1420. A partire dal 1797 il Friuli è sottomesso alternativamente ad Austria e Francia, e passa definitivamente sotto l'impero austriaco nel 1815. Sotto questo impero il Friuli gode di parziali autonomie amministrative e, soprattutto, del rispetto della sua specificità culturale, tanto che la lingua friulana è tra le lingue usate nel Parlamento austriaco. Con il 1866 inizia l'occupazione italiana che si completa nel 1918. Da allora al Friuli è stato imposto il ruolo di sentinella verso Nord e verso Est.

Per meglio comprendere il significato di questa storia che può parere troppo remota, riteniamo di doverci soffermare su alcuni importanti aspetti istituzionali che caratterizzarono la Patria del Friuli.

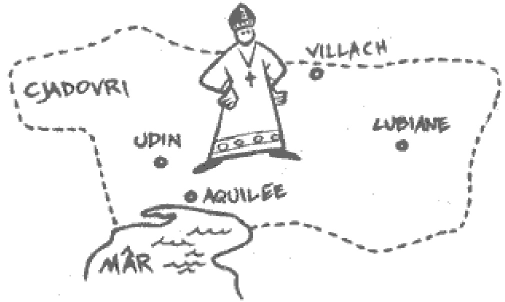
Il titolo di Patria compare già subito dopo l'anno Mille; la particolarità della Patria del Friuli, a differenza della Patria dei Veronesi, dei Padovani e dei Trevisani, che comprendevano solo le rispettive province, era di essere l'insieme di tante piccole province governate dal Parlamento Friulano. Con il nome di Patria si definiva il Friuli per sottolineare la sua particolare costituzione politico-militare posta sotto l'alta sovranità del Patriarca di Aquileia, costituzione che aveva il fondamento nel Parlamento che è stato, per consolidata e comune acquisizione degli studi storici, l'espressione più alta della civiltà friulana dal punto di vista istituzionale.

Il Parlamento Friulano fa la sua prima comparsa nel 1269. È il corpo rappresentativo e deliberativo, assecondato nell'amministrazione da un Consiglio, corpo direttivo ed esecutivo. Il Consiglio è una emanazione del Parlamento. Il Patriarca presiede l'assemblea con diritto di voto.

All'inizio il Parlamento ha solo una funzione di controllo sulla condotta dell'esecutivo, soprattutto per ciò che riguarda le questioni di carattere finanziario. In meno di un secolo però allarga il suo potere fino ad acquistare funzioni legislative, politiche e rappresentative. Il Parlamento Friula-

no, attivo per sei secoli, è uno degli esempi più significativi ed antichi nella storia delle istituzioni parlamentari.

Il Patriarcato di Aquileia, in quanto istituzione al contempo religiosa e politica, ebbe un ruolo importantissimo nel rappresentare l'autonomia della Patria del Friuli, anche se le due istituzioni erano di natura diversa tanto che in tutti i trattati di alleanza e di pace

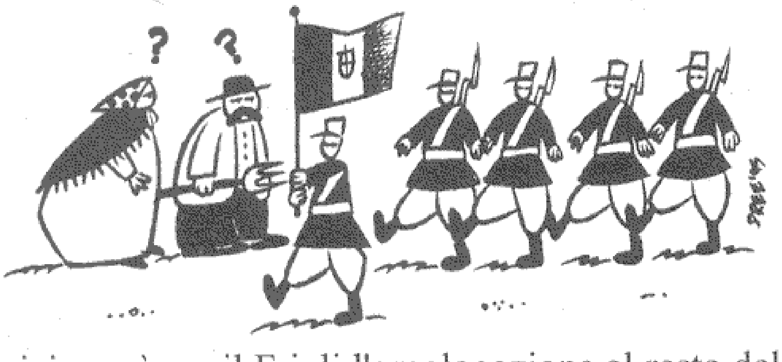


si fa sempre distinzione tra Ecclesia Aquileiensis e Patria. La giurisdizione religiosa del Patriarcato si estendeva su un territorio vastissimo comprendente, oltre il Friuli, il Cadore, parte della Carinzia, l'attuale Slovenia e parte della Croazia. Questa specificità consentì al Friuli di essere per lungo tempo, anche se non sempre pacificamente, una terra di incontro tra culture e popoli diversi. Con la perdita dell'autonomia politica e religiosa questo ruolo si disperderà.

La storia della Chiesa Aquileiese è antica come quella romana, frutto dell'evangelizzazione delle origini. In essa l'istituzione Patriarcale appare nel

557 e rimane in vita, pur con alterne fortune, per dodici secoli, fino al 1751 quando venne soppressa dal Papa Benedetto XIV.

Nel mese di luglio del 1866 l'esercito sabaudo entrò in Udine iniziando l'occupazione della regione che si completerà solo con la fine della prima guerra mondiale.



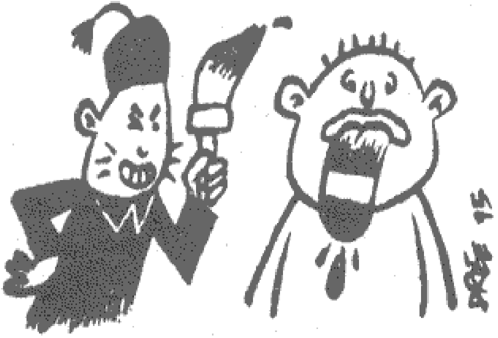
Inizia così per il Friuli l'omologazione al resto del territorio statale tramite l'imposizione della lingua italiana nella scuola, nella pubblica amministrazione e nell'esercito come barriera di protezione del nuovo stato sabaudo dalla pluralità linguistica e dalle influenze delle culture tedesche e slave.

La distinzione tra lingua e dialetti spesso fu utilizzata per un processo di banalizzazione delle differenze etnico-linguistiche attraverso il quale si operò un tentativo di omologazione delle varietà presenti nel nuovo stato italiano (friulano, sar-

do, sloveno, albanese, ecc...), le quali furono perciò negate come vere e proprie lingue, e rimasero come parlate popolari locali alle quali non si attribuì alcuna dignità.

Ma più rappresentativo ancora del processo di banalizzazione delle culture minoritarie è l'analisi della toponomastica. Infatti l'eliminazione della toponomastica autoctona, in quanto spesso sopravvivenza di un pluralismo linguistico pericoloso, fu una delle più gravi conseguenze dell'applicazione dell'unica lingua nazionale a tutte le funzioni sociali e politiche comuni. Nel Friuli la toponomastica è stata distrutta nel suo valore simbolico: i nomi dei paesi, infatti, non sono stati tradotti ma italianizzati: Muscli è diventato Muscoli, Tumieç è divenuto Tolmezzo, Dimpeç è divenuto Ampezzo. In tal modo essi risultano assolutamente irriconoscibili per gli stessi abitanti: i

paesi si chiamano con nomi che non vogliono dire nulla né in friulano né in italiano.
La traduzione corretta avrebbe mantenuto un certo valore di riconoscimento. Sarebbe stato infatti ben diverso se i paesi citati si fossero chiamati Muschio, In Centro e L'Abete.
La persecuzione contro le differenze linguistiche raggiunse il suo culmine nell'epoca fascista. Questo grave fatto non ha così permesso ai friulani di crescere autonomamente con la propria identità, costringendo la lingua ad un uso unicamente familiare e privato. Essa si



allontanò quindi dalla naturale influenza dello sviluppo tecnico-scientifico-sociale di quest'ultimo secolo con il quale tutte le lingue si sono confrontate ed arricchite.
A tutt'oggi manca nella legislazione repubblicana una norma di attuazione del principio costituzionale della tutela delle minoranze e delle varietà linguistiche presenti sul territorio italiano (Art. 6 della Costituzione).

Tuttavia per una certa "astuzia della Storia" la peculiarità friulana rimane presente fino ai giorni nostri nel tratto culturale, nella lingua, anche se circoscritta all'ambito familiare, nelle tradizioni religiose e popolari. Ogni tentativo di difesa di questo patrimonio culturale è tuttora interpretato come una sorta di conservatorismo, irriducibilmente nostalgico, di una cultura popolare e contadina che non riesce a fare i conti con la realtà di modernizzazione che il Friuli vive.
La lingua friulana infatti è oramai sfidata dal progresso tecnico e socioeconomico che ha caratterizzato gli ultimi decenni; ma giunge purtroppo impreparata a questa sfida per i motivi che abbiamo schematicamente esposto sopra.

In realtà alcune caratteristiche culturali proprie del friulano costruitesi in secoli di storia oggi non aiutano questo popolo a vivere con piena coscienza il valore stesso del proprio patrimonio culturale. Quello che si dice "sotanisim", ovvero l'atavica sottomissione culturale che il Friuli ha imparato a vivere nella sua storia, che non è stata di certo una storia di libertà

e di autodeterminazione, porta il friulano a svalutare se stesso rispetto a valori o comportamenti che vengono dall'esterno. Nonostante ciò (...) molte delle caratteristiche culturali ed antropologiche più profonde della peculiarità friulana vennero a galla in qualche occasione anche in modo eclatante.

Tipiche sopravvivenze delle caratteristiche di autonomia che si sono rivelate nei momenti di crisi sono l'organizzazione delle vicinie e delle pievi e, in genere, l'intreccio tra cultura, tradizioni popolari e religiosità; e l'autorganizzazione popolare attorno a forti valori di identità paesana. Questa capacità di ritrovare punti di riferimento organizzativi e a volte valoriali nel momento della crisi delle pubbliche istituzioni, seguito immediatamente al terremoto del '76, fu fondamentale al fine di mantenere le comunità unite e di farle diventare soggetti veri della nuova ricostruzione del Friuli.

L'evento sismico ha portato in un primo momento ad un risveglio dell'identità friulana; la solidarietà, la voglia di rinascita anche culturale, sono state purtroppo vanificate da uno sviluppo economico e sociale velocissimo e sempre più omologante. Questo processo fu favorito anche dalla

rassegnata classe politica locale sempre più eterodiretta e povera di idee e di qualità progettuali, incapace di sfruttare le immense risorse culturali, economiche e antropologiche presenti in Friuli, al fine di realizzare un processo di modernizzazione a misura d'uomo e della propria identità.

Testo tratto da "Lotte popolari nonviolente in Friuli" a cura di F. Milanese, Associazione Balducci, Udine 1993

BIBLIOGRAFIA

Z.Cavallo, A.Cescje, P.C.Begot, La nazione Friuli, Udine 1980

J.Marchet, Cuintristorie dal Friûl, Udine 1994

G.C.Menis, Storia del Friuli dalle origini alla caduta dello stato patriarcale, Udine 1987

S.Salvi, Le nazioni proibite. Guida a dieci colonie interne dell'Europa occidentale, Firenze 1973

S.Salvi, Le lingue tagliate. Storie delle minoranze linguistiche in Italia, Milano 1975